



# EURES



**EURES**  
aplanit les difficultés:  
Vivre et travailler  
dans l'Eurégio  
Meuse-Rhin.

**EURES**  
ebnet die Wege:  
Leben und Arbeiten  
in der Euregio  
Maas-Rhein

**EURES**  
effent de weg:  
Leven en werken  
in de Euregio  
Maas-Rijn



Cette brochure est publiée par EURES Meuse-Rhin  
Diese Broschüre wird herausgegeben von EURES Maas-Rhein  
Deze brochure wordt uitgegeven door EURES Maas-Rijn



Stichting  
Euregio Maas-Rijn  
Gospertstraße 42  
B-4700 EUPEN  
Tel. 0032/ 87 789 630  
Fax: 0032/87 789 633

Konzeption, Gestaltung  
und Herstellung:  
SIMAG Werbeagentur  
Fuggerstraße 48  
D-52152 Simmerath  
Tel. 0049/2473 909403

Redaktion:  
Ingrid Bachmann  
Lohrstraße 72 c  
D-51371 Leverkusen  
Tel. 0049/2173 949041

Les adresses des conseillers EURES de votre région sont disponibles à la page 15  
Adressen der EURES - Berater für Ihre Region finden Sie auf Seite 15  
Adressen van de EURES – adviseurs in uw regio vindt U op pagina 15

Cette brochure est cofinancée par le Communauté européenne.  
Diese Broschüre wird unterstützt von der Europäischen Gemeinschaft.  
Deze brochure kwam tot stand met steun van de Europese Gemeenschap.

## Trois pays – une communauté d'esprit

Il y a de nombreuses années, bien avant l'introduction de l'euro, trois pays situés au cœur de l'Europe ont déjà établi le fondement de la pensée européenne. Animés par l'idée de rapprocher les hommes de part et d'autre des frontières, les Pays-Bas, la Belgique et l'Allemagne ont créé l'Eurégio Meuse-Rhin en 1976. Cette région peut se vanter d'être unique en son genre en Europe.

De la lointaine Antiquité jusqu'au 19e siècle, cette région fut pour ainsi dire au centre du développement européen. Dès le traité de Vienne en 1725, tous les petits Etats qui existaient dans cette zone furent réunis et mis sous la coupe d'un Etat commun. Cependant une réelle unité ne réussit à s'imposer que lentement en raison de la diversité des cultures, des langues, des modes de vie communautaire ainsi que - des législations nationales divergentes qui exigèrent une coordination complexe. La fondation de l'Eurégio a permis de franchir un pas considérable dans cette direction.

## Drei Länder – ein verbindender Gedanke

Vor vielen Jahren, lange vor Einführung des Euro legten drei Länder im Herzen Europas bereits das Fundament des europäischen Gedankens. Mit dem vorrangigen Ziel, die Menschen beidseitig der Grenzen einander näher zu bringen, gründeten 1976 die Niederlande, Belgien und Deutschland die Euregio Maas-Rhein. Eine Region, die den Anspruch für sich erheben kann, einzigartig in Europa zu sein.

Diese Region war sozusagen von der Spätantike bis ins 19. Jahrhundert bedeutender Mittelpunkt für die europäische Entwicklung. Bereits mit dem Wiener Vertrag von 1725 sollten die in diesem Raum existierenden Kleinstaaten zu einem gemeinsamen Staatswesen zusammengefügt werden. Doch unterschiedliche Kulturen, Sprachen, Gemeinschaftsformen und die differierende nationale Gesetzgebung erforderten eine aufwändige Koordination, die eine Einheit lange auf sich warten ließ. Mit der Gründung der Euregio wurde ein großer Schritt in diese Richtung gemacht.

## Drie landen – één verbindende gedachte

Lang geleden, ruim voor de invoering van de Euro, legden drie landen in het hart van Europa reeds de basis voor de Europese gedachte. In 1976 richtten Nederland, België en Duitsland de Euregio Maas-Rijn, op, met als belangrijkste doel de mensen aan weerszijden van de grenzen dichter bij elkaar te brengen. Deze regio kan er aanspraak op maken uniek te zijn in Europa.

Deze streek was zowat vanaf de late klassieke Oudheid tot in de 19e eeuw een belangrijk centrum voor de Europese ontwikkeling. Al volgens het Verdrag van Wenen van 1725 moesten de kleine staten in dit gebied tot een gemeenschappelijke staatsvorm worden samengevoegd. De verschillen in cultuur, taal, samenlevingsvormen en wetgeving van de betrokken landen, vereisten echter een grondige afstemming, waardoor de éénwording lang op zich liet wachten. Met de oprichting van de genoemde Euregio werd een belangrijke stap in de goede richting gezet.





## Drie talen – één dialect

Ofschoon in de drie landen Frans, Nederlands en Duits wordt gesproken, zijn deze talen in oorsprong aan elkaar verwant. Zo zorgt het plaatselijke dialect, dat het nog altijd mogelijk maakt dat bewoners in het grensgebied elkaar begrijpen, ervoor dat de taalgrenzen hier anders lopen dan de politieke grenzen.

## Drei Sprachen – ein Dialekt

Obwohl in den drei Ländern Französisch, Niederländisch und Deutsch gesprochen wird, sind diese Sprachen dennoch in ihren Ursprüngen verwandt. So dokumentiert der Dialekt, der immer noch in den Grenzregionen eine Verständigung der Bewohner ermöglicht, dass sprachliche Grenzen anders als politische Grenzen verlaufen.

## Trois langues – un dialecte

Bien que dans ces trois pays, la population parle respectivement français, néerlandais et allemand, ces langues sont toutefois apparentées dans leurs origines. C'est ainsi que le dialecte qui permet encore aux habitants des régions frontalières de se comprendre, prouve que les frontières de la langue se distinguent des frontières politiques.



## Que signifie le terme EURES?

EURES est l'abréviation de European Employment Services et relève de l'initiative de la Commission Européenne (EC). De part et d'autre des frontières, des partenariats se sont constitués entre les services publics de l'emploi nationaux et régionaux, les organisations patronales et les organisations syndicales de travailleurs ainsi qu'entre différentes organisations eurégionales.

Les salariés qui envisagent de chercher un emploi à l'étranger et les employeurs qui souhaitent engager des salariés étrangers sont les groupes cibles de prédilection de l'EURES. Ils obtiennent des informations sur les postes vacants ou sur des candidats qui cherchent du travail dans les pays voisins, reçoivent des aides et des conseils détaillés qui leur permettent d'orienter leurs recherches. Pour accomplir ces multiples tâches de manière exhaustive dans le domaine des prestations de service, un réseau EURES a été créé.



## Was bedeutet EURES?

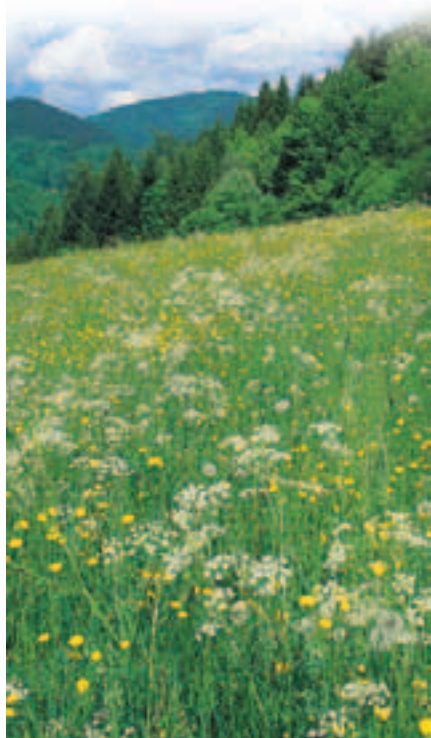
EURES steht für European Employment Services und ist eine Initiative der Europäischen Kommission (EC). Beiderseits der Grenzen haben sich Partnerschaften aus nationalen und regionalen Arbeitsverwaltungen, den Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbänden sowie verschiedenen euregionalen Einrichtungen gebildet. Arbeitnehmer, die sich mit dem Gedanken tragen, im Ausland eine Arbeitsstelle zu suchen und Arbeitgeber, die ausländische Arbeitnehmer beschäftigen wollen, stehen im Fokus des EURES. Sie werden über Arbeitsmöglichkeiten oder Stellensuchende in den Nachbarländern informiert, erhalten Orientierungshilfen und umfangreiche Beratung. Um die Aufgaben auf dem Dienstleistungssektor umfassend zu erfüllen, wurde das EURES-Netzwerk geschaffen.

## Wat betekent EURES?

EURES staat voor European Employment Services en is een initiatief van de Europese Commissie (EC). Aan weerszijden van de grens zijn samenwerkingsverbanden tussen nationale en regionale arbeidsbemiddelingsbureaus, tussen werkgevers- en werknemersorganisaties en tussen euregionale instellingen ontstaan.

De belangrijkste doelgroepen voor EURES zijn werknemers die over de grens werk willen zoeken en werkgevers die buitenlandse arbeidskrachten in dienst willen nemen. Deze mensen worden respectievelijk over de arbeidsmogelijkheden en over de sollicitanten in de buurlanden geïnformeerd, krijgen hulp bij hun beroepsoriëntatie en uitgebreid advies.

Het EURES-netwerk werd in het leven geroepen om deze dienstverlening zo goed mogelijk te vervullen.





## Drie stappen op weg naar één gemeenschap

Steden als Herzogenrath en Kerkrade leveren het bewijs dat de drie landen steeds meer verweven raken.. De grens tussen beide steden is verdwenen en de nieuwe naam Eurode werd geboren. Dezelfde naam siert ook een dienstencentrum, een gebouwencomplex, dat voor de helft op Duits en voor de andere helft op Nederlands grondgebied staat. Ook het op Duits-Nederlandse bodem gevestigde bedrijventerrein 'Avantis' is een bewijs voor de groeiende éénwording.

Dit soort projecten zijn niet alleen signalen voor een beter onderling begrip maar zij openen tegelijk een grensoverschrijdende arbeidsmarkt. En het is de taak van EURES Maas – Rijn die markt te stimuleren.

## Trois pas vers l'union

Des villes telles que Herzogenrath et Kerkrade illustrent bien la tendance à l'interpénétration des pays. La frontière qui partageait les deux villes a été supprimée et les deux entités ont acquis un nouveau nom commun, Eurode. Ce nom désigne également un centre de prestations de services, un complexe qui s'étend à moitié sur le terrain allemand et à moitié sur le terrain néerlandais. L'idée de communauté caractérise aussi la zone artisanale « Avantis » implantée sur un sol germano-néerlandais.

Des projets de cette nature ne sont pas seulement les témoins d'une volonté de meilleure compréhension, mais font naître en même temps un marché du travail transfrontalier. La promotion de ce marché est la mission de l'EURES Meuse-Rhin.

## Drei Schritte zur Gemeinsamkeit

Die Tendenz zur Verzahnung der Länder beweisen Städte wie Herzogenrath und Kerkrade. Die Grenze, die beide Städte trennte, ist gefallen und geboren wurde der neue Name Eurode. Mit diesem Namen schmückt sich auch ein Dienstleistungszentrum, ein Gebäudekomplex, der je zur Hälfte auf deutschem und niederländischem Terrain steht. Das Gewerbegebiet "Avantis" hat auf deutsch/niederländischem Boden ebenso ein Zeichen der Gemeinschaft gesetzt.

Projekte dieser Art sind nicht nur Signale zum besseren Verständnis, sie öffnen gleichzeitig einen grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt. Und den zu fördern, ist Aufgabe des EURES Maas-Rhein.

## EURES – Des conseillers dans trois pays

Les conseillers EURES des différents pays se chargent d'exécuter les tâches de l'EURES. Ils travaillent dans les services publics de l'emploi des pays-membres ou dans d'autres organisations partenaires comme les centrales syndicales, les organisations patronales, les collectivités territoriales ou les universités.

Des programmes transfrontaliers de formation professionnelle auxquels les conseillers EURES participent régulièrement, garantissent un niveau de connaissances performant. Les conseillers sont non seulement en contact permanent avec les organismes d'assurances sociales et le fisc, mais travaillent aussi étroitement avec les organisations et les associations transfrontalières.



## EURES – Berater in drei Ländern

Die Aufgaben des EURES nehmen die EURES-Berater der jeweiligen Länder wahr. Sie arbeiten in öffentlichen Arbeitsverwaltungen der einzelnen Mitgliedsländer oder in anderen Partnerorganisationen wie Gewerkschaftsverbänden, Arbeitgeberverbänden, Gebietskörperschaften oder Universitäten. Grenzüberschreitende Fortbildungsprogramme, an denen die EURES-Berater regelmäßig teilnehmen, garantieren ein ausgewogenes Wissensniveau. Die Berater stehen nicht nur in ständigem Austausch mit den Trägern der Sozialversicherungen und Steuerämtern, sondern arbeiten auch eng mit den Grenzgängerorganisationen und -vereinen zusammen.

## EURES – Adviseurs in drie landen

De taken van EURES worden door adviseurs van de betrokken landen uitgevoerd. Zij werken in de openbare diensten voor arbeidsvoorziening van de lidstaten of in andere partnerorganisaties, zoals vakbonden, werkgeversorganisaties, publiekrechtelijke instellingen of universiteiten. Grensoverschrijdende scholingsprogramma's, waaraan de EURES-adviseurs regelmatig deelnemen, garanderen een grote deskundigheid. De adviseurs staan niet alleen in voortdurend contact met de diensten voor sociale zekerheid en de belastingambtenaren, maar werken ook nauw samen met de organisaties en verenigingen van grensarbeiders.





## EURES – drei Aufgabensäulen

Information  
Beratung  
Stellenvermittlung

### Information

Wer sich als Arbeitnehmer und als Arbeitgeber mit dem Thema Grenzgänger beschäftigt, kann sich bezüglich einer Erstinformation an einen der EURES-Berater wenden. Diese geben telefonische Auskünfte und stehen nach vorheriger telefonischer Absprache auch zu einem persönlichen Gespräch zur Verfügung. Verschiedene Informationsbroschüren sind ebenfalls über die EURES-Berater erhältlich.

Die EURES-Website ist eine der wichtigsten Informationsplattformen. Unter [www.eures-emr.org](http://www.eures-emr.org) finden Arbeitgeber, Stellensuchende und Arbeitnehmer Informationen und Orientierungshilfen über die Arbeitsmöglichkeiten und Bedingungen in der Euregio Maas-Rhein. Den unterschiedlichen Sprachen dieser Region wird auch in einem Lexikon der Berufe Rechnung getragen. Sämtliche Berufe von A – Z (Agraringenieur bis Zuckerwarenhersteller) sind hier in deutscher, niederländischer, flämischer und französischer Sprache aufgeführt.

## EURES – trois grands objectifs

Information  
Conseil  
Placement de main-d'oeuvre

### Information

Qu'il s'agisse d'un demandeur d'emploi ou d'un employeur, toute personne qui se penche sur le sujet des travailleurs transfrontaliers peut s'adresser à l'un des conseillers EURES pour obtenir les premières informations. Ces conseillers donnent des renseignements par téléphone et sont aussi disponibles pour un entretien personnel sur rendez-vous pris par téléphone. Il est en outre possible d'obtenir diverses brochures d'information par les conseillers EURES.

Le site Web d'EURES est l'une des

plates-formes d'information les plus importantes.

A l'adresse [www.eures-emr.org](http://www.eures-emr.org), les employeurs, les demandeurs d'emploi et les travailleurs trouvent des informations et des conseils sur les possibilités et les conditions de travail dans l'Eurégio Meuse-Rhin. Pour tenir compte des différentes langues de cette région, un lexique des professions est proposé aux intéressés. Toutes les professions de A à Z, allant d'«Agraringenieur» (ingénieur agronome à «Zuckerwarenhersteller» (fabricant de sucreries) y sont répertoriées en allemand, en néerlandais, en flamand et en français.

La mise au point et la mise à jour du site Web de l'EURES font également partie des tâches des conseillers EURES, tout comme l'établissement et l'actualisation de fiches compréhensibles sur le droit social, les questions fiscales ou le droit d'établissement.





Die Entwicklung und Pflege der EURES-Web-site gehört ebenso zu den Aufgaben der EURES-Berater wie die Ausarbeitung und Aktualisierung von verständlichen Merkblättern zum Sozial-Steuer-Niederlassungsrecht.

Nationale Maßnahmen zur Arbeitsmarktförderung, die sich bewährt haben, werden durch die Zusammenarbeit der EURES-Berater auch in den Nachbarländern eingeführt oder in geeigneter Weise an das bestehende System angepasst. Da sie auch mit den Unternehmen in engem Kontakt stehen, werden diese regelmäßig über die jeweils aktuellen Maßnahmen unterrichtet.

## EURES – drie taakgebieden

Informatie  
Advies  
Arbeitsbemiddeling

### Informatie

Wie zich als werknemer of werkgever in het thema van grensoverschrijdende arbeid wil verdiepen, kan zich het best eerst tot een EURES-adviseur richten. Die geeft telefonische informatie en staat na telefonische afspraak ook voor een persoonlijk gesprek ter beschikking. Via de EURES-adviseurs zijn ook verschillende brochures te verkrijgen.

De EURES-website is één van de belangrijkste informatiebronnen. Werkgevers, werkzoekenden en werknemers vinden onder

[www.eures-emr.org](http://www.eures-emr.org) informatie en hulp voor verdere oriëntering over de arbeidsmogelijkheden en over de voorwaarden voor het werken in de Euregio Maas – Rijn. Een beroepenlexicon besteedt aandacht aan 250 beroepen in de verschillende talen van de regio. Alle beroepen staan hier in alfabetische volgorde - van "accountant" tot "zink(be)werker" - in het Duits, Nederlands/Vlaams en Frans vermeld.

Het ontwikkelen en onderhouden van de EURES-website behoort ook tot de taken van de EURES-adviseurs, alsmede het doorlezen en archiveren van gerenommeerde vakbladen op het gebied van het sociale, belasting- en vestigingsrecht.

Nuttige nationale maatregelen ter stimulering van de arbeidsmarkt, worden door de samenwerking tussen de EURES-adviseurs ook in de buurlanden ingevoerd of in aangepaste vorm in het bestaande systeem geïmplementeerd. In hun contacten met de bedrijven informeren de adviseurs de werkgevers ook regelmatig over de actuele stimuleringsmaatregelen.



## Conseils aux employeurs

Si un employeur désire recruter un collaborateur étranger ou si un travailleur envisage un emploi à l'étranger comme alternative intéressante, EURES assume la fonction de conseil.

La volonté d'embaucher un travailleur n'est pas suffisante pour obtenir la main-d'œuvre souhaitée. L'employeur doit savoir comment orienter ses recherches. Grâce à l'assistance des conseillers EURES, l'employeur a accès aux bases de données adéquates. Ceux-là établissent aussi le contact avec les candidats ou les bureaux de recrutement chargés par les employeurs de trouver le profil de travailleur dont ils ont besoin. Quand les contacts sont assurés avec un candidat, les conseillers EURES informent les employeurs et les travailleurs des conditions d'emploi.

Par principe, le recrutement d'un collaborateur étranger de la région frontalière ne pose aucun problème pour l'employeur car le transfrontalier travaille dans le pays voisin mais conserve son domicile dans son pays d'origine. Le transfrontalier fait donc la navette entre son lieu de travail et son domicile -et les dispositions légales lui sont applicables. Du point de vue du droit du travail, ce sont les dispositions du pays de son lieu de travail qui s'appliquent. En vue de mieux évaluer les besoins et les intérêts de ces collaborateurs, il est judicieux que l'employeur connaisse les quelques particularités lors du recrutement d'un transfrontalier et fasse appel au service conseil de l'EURES.

## Beratung der Arbeitgeber

Will ein Arbeitgeber einen ausländischen Mitarbeiter einstellen oder sieht ein Arbeitnehmer für sich eine Alternative darin, eine Stelle im Ausland anzutreten, übernimmt EURES die Beraterfunktion.

Der Wille, einen Arbeitnehmer einzustellen, bringt dem Arbeitgeber noch keine Arbeitskraft. Er muss wissen, auf welche Bereiche sich seine Suche erstrecken soll. Mit Hilfe der EURES-Berater kann der Arbeitgeber Zugang zu entsprechenden Datenbanken erhalten. Auch vermitteln sie Kontakte zu Bewerbern oder Stellenvermittlungsbüros, die auf Wunsch des Arbeitgebers nach einem geeigneten Mitarbeiter suchen. Sind Kontakte zu einem Bewerber zustande gekommen, informieren die EURES-Berater Arbeitgeber wie Arbeitnehmer über die Einstellungsbedingungen.

Grundsätzlich gibt es für den Arbeitgeber keine Schwierigkeiten bei der Einstellung eines ausländischen Mitarbeiters aus der Grenzregion, denn der Grenzgänger arbeitet lediglich im Nachbarland und behält seinen Wohnsitz bei. Der Grenzgänger pendelt also zwischen seinem Arbeitsplatz und seinem Wohnsitz, dessen rechtliche Bestimmungen für ihn Gültigkeit haben. Arbeitsrechtlich gelten für ihn aber die Bestimmungen des Beschäftigungslandes. Um die Bedürfnisse und Interessenlage dieser Mitarbeiter besser einschätzen zu können, sollte der Arbeitgeber die geringfügigen Besonderheiten bei der Beschäftigung eines Grenzgängers kennen und die EURES-Beratung in Anspruch nehmen.

## Het adviseren van werkgevers

Indien een werkgever een buitenlandse medewerker in dienst wil nemen of als een werknemer overweegt in dienst van een buitenlands bedrijf te treden, dan neemt de EURES-adviseur zijn adviesopdracht onmiddellijk ter harte.

Alleen de wil om een werknemer in dienst te nemen, levert immers de werkgever nog geen arbeidskracht op. Hij moet weten waar hij moet zoeken. Met behulp van de EURES-adviseur kan de werkgever toegang tot de gewenste databanken krijgen. Ook kan de adviseur bemiddelen bij contacten met wervings- en selectiebureaus die op verzoek van de werkgever naar een geschikte medewerker kunnen zoeken. Op het moment dat er contact met een potentiële kandidaat is gelegd, informeert de EURES-adviseur zowel de werkgever als de werknemer over de voorwaarden voor aanwerving.

In principe zal de werkgever geen problemen ondervinden bij de aanwerving van een medewerker uit het grensgebied. De werknemer werkt in het buurland, maar blijft in zijn eigen land wonen. Hij pendelt dus tussen het land waar hij werkt en het land waar hij woont en heeft als privépersoon te maken met de wetten die in zijn thuisland gelden. Arbeidsrechtelijk gelden voor hem echter de bepalingen van het land waar hij werkt. Om een goed beeld van de specifieke belangen en behoeften van een dergelijke medewerker te krijgen, moet de werkgever wel tot in detail op de hoogte zijn van de bijzonderheden die bij het aanwerven van een grensarbeider om de hoek komen kijken en hij kan daartoe best een beroep doen op de kennis van de EURES-adviseur

## Conseils aux travailleurs

En raison de leur étroite coopération avec les entreprises, les conseillers EURES connaissent les employeurs qui, entre autres, cherchent des travailleurs des pays voisins. C'est pourquoi la démarche la plus efficace pour un demandeur d'emploi est de s'adresser directement à un conseiller EURES. Celui-ci peut réaliser les étapes préliminaires pour estimer si le demandeur d'emploi a des chances de trouver un emploi et lesquelles et dans quelle mesure ses qualifications scolaires et professionnelles ou ses diplômes sont reconnus.

Quelle est la situation du logement et du travail dans l'Eurégio ? Le travailleur doit-il déménager ou bien peut-il envisager de faire régulièrement les allées et venues ? Dans ce cas, est-ce qu'en dehors de la mobilité du transfrontalier, les transports publics jouent un rôle important ? Prodiguer des conseils à ce sujet et rechercher les moyens de transport au sein de l'Eurégio Meuse-Rhin qui permettent au travailleur de se rendre à son lieu de travail, telles sont les tâches du conseiller EURES. Si des difficultés surgissent en raison de la mobilité professionnelle, des solutions seront cherchées en collaboration avec d'autres associations professionnelles.

Il n'est pas rare que les futurs transfrontaliers soient préoccupés par les questions de sécurité sociale et de fiscalité. Là encore, les conseillers EURES apporteront leur contribution pour éclaircir toutes ces questions. De même, ils mettront leurs compétences au service des intéressés à propos en ce qui concerne les contrats, les accords de conventions collectives, la rémunération, la législation en matière d'assurance sociale, les accidents du travail, les allocations familiales etc.

## Beratung der Arbeitnehmer

Durch die enge Zusammenarbeit sind den EURES-Beratern die Unternehmen bekannt, die Mitarbeiter auch aus den Nachbarländern suchen. Deshalb ist es der effektivste Schritt eines Stellensuchenden, sich direkt an einen EURES-Berater zu wenden. Dieser kann schon im Vorfeld klären, ob und welche Chancen bestehen, eine Stelle zu finden und in wie weit Schul- und Berufsabschlüsse oder Diplome anerkannt werden.

Wie gestalten sich Wohnen und Arbeiten in der Euregio? Wie steht es mit der Erreichbarkeit des Arbeitsplatzes? Muss der Wohnort gewechselt werden oder ist ein langfristiges Pendeln möglich? In diesem Fall spielen neben der Mobilität des Grenzgängers auch die öffentlichen Verkehrsmittel eine wichtige Rolle. Hierüber zu beraten und die Verkehrsmittel innerhalb der Euregio Maas-Rhein herauszufinden, mit denen der zukünftige Arbeitsplatz erreicht werden kann, gehört mit zu den Aufgaben der EURES-Berater. Treten Schwierigkeiten in der Mobilität auf, suchen sie zusammen mit anderen Fachverbänden, nach Lösungsmöglichkeiten.

Unsicherheiten herrschen bei den zukünftigen Grenzgängern auch bei Fragen zur sozialen Sicherheit und zu steuerlichen Belastungen, zu deren Klärung die EURES-Berater beitragen. Fachliche Beratung geben sie auch zu Verträgen, Tarifabkommen, Entlohnung, Sozialgesetzgebung, Arbeitsunfällen, Familienzulagen ect.

## Het adviseren van werknemers

Door de nauwe onderlinge samenwerking weten de EURES-adviseurs welke ondernemingen medewerkers van over de grens zoeken. Het is daarom voor een werkzoekende het meest effectief zich eerst tot een EURES-adviseur te wenden. Die kan immers op voorhand vaststellen of en welke kans er bestaat op het vinden van een werkplek en in hoeverre school- en vakopleidingen en diploma's in een ander land erkend worden.

Hoe krijgt wonen en werken in de Euregio vorm? Hoe staat het met de bereikbaarheid van de werkplek? Moet er verhuisd worden of is het mogelijk om ook op de lange termijn heen en weer te blijven pendelen? In dit geval speelt naast de mobiliteit van de betrokken werknemer ook het openbaar vervoer een belangrijke rol. Het adviseren hierover en het uitzoeken van de beste transportmogelijkheid naar en van de toekomstige werkplek behoort eveneens tot de taak van de EURES-adviseur. Doen zich mobiliteitsproblemen voor dan zoeken deze adviseurs samen met andere beroepsorganisaties naar mogelijke oplossingen.

De EURES-adviseurs kunnen ook helpen bij het beantwoorden van vragen die bij de toekomstige grensoverschrijdende werknemers leven over zaken als de sociale zekerheid en de belastingdruk. Ook geven zij vakkundig advies over verdragen, premie-overeenkomsten, beloning, sociale wetgeving, arbeidsongevallen, gezinstoelagen enzovoorts.







## Séminaires pour les employeurs et les travailleurs

Les activités transfrontalières engendrent une multitude de questions pour les employeurs et les travailleurs. D'une part, de nouveaux marchés s'ouvrent pour la main-d'œuvre spécialisée, mais d'autre part, il existe pour l'employeur des sources de confusion concernant certaines formalités et prescriptions qui doivent être respectées lors du recrutement d'un travailleur étranger.

De même, les demandeurs d'emploi et les travailleurs sont informés sur leurs droits. Des projets spécifiques qui préparent le travailleur à la mobilité professionnelle sont mis au point et réalisés. Des projets de ce genre offrent la possibilité de faire un stage dans une entreprise étrangère. Dans ce cadre, une seconde langue est d'une utilité extrême.

Mais les travailleurs ont aussi l'occasion d'améliorer leurs compétences linguistiques pour leur environnement professionnel en participant à des cours linguistiques de quatre semaines proposés par l'EURES.

Les conseillers EURES de tous les pays-membres communiquent des informations détaillées sur les stages de formation professionnelle ainsi que sur les conditions de vie et de travail dans les pays voisins.

## Seminare für Arbeitgeber und Arbeitnehmer

Grenzübergreifende Beschäftigungen werfen für Arbeitgeber und Arbeitnehmer eine Fülle von Fragen auf. Für den Arbeitgeber eröffnen sich einerseits neue Märkte für Fachkräfte, aber andererseits ergeben sich auch Unklarheiten über besondere Formalitäten und Vorschriften, die bei der Einstellung eines ausländischen Arbeitnehmers zu beachten sind.

Stellensuchende und Arbeitnehmer werden ebenso über ihre Rechte informiert. Spezifische Projekte, die den Arbeitnehmer darauf vorbereiten, beruflich mobil zu sein, werden entwickelt und durchgeführt. Projekte dieser Art bieten die Möglichkeit eines Praktikums in einem ausländischen Unternehmen. Eine Zweitsprache ist hier äußerst hilfreich. Es wird den Arbeitnehmern aber auch Gelegenheit geboten, in vierwöchigen Sprachkursen, die durch EURES vermittelt werden, Sprachkenntnisse für den betrieblichen Basisbereich zu erwerben.

Ausführliche Informationen über Fortbildungsmaßnahmen sowie Lebens- und Arbeitsbedingungen in den Nachbarländern geben die EURES-Berater aller Mitgliedsländer.

## Seminars voor werkgevers en werknemers

Grensoverschrijdende aanwervingen roepen bij werkgevers en werknemers een ganse reeks vragen op. Enerzijds openen zich voor werkgevers nieuwe markten voor het vinden van vaklieden, anderzijds doen zich ook onduidelijkheden voor over bijzondere formaliteiten en voorschriften, waarmee men bij aanwerving van buitenlandse werknemers rekening moet houden.

Ook werkzoekenden en werknemers krijgen informatie over hun rechten. Er worden specifieke projecten uitgevoerd, die de werknemer voorbereiden op zijn beroepsmobiliteit. Dit soort projecten bieden de mogelijkheid praktijkervaring in een buitenlands bedrijf op te doen. Kennis van een tweede taal is hierbij uiterst nuttig. Door bemiddeling van EURES, krijgen werknemers daarom ook de mogelijkheid aangeboden om in taalcursussen van vier weken, de elementaire taalkennis nodig voor het werken in een buitenlands bedrijf te verwerven.

De EURES-adviseurs geven verder uitgebreide informatie over scholingsmogelijkheden en over de leef- en werkomstandigheden in de verschillende landen van het EURES-netwerk.

**EURES Maas-Rhein – Adressen –EURES Maas-Rijn – Adressen –EURES Meuse-Rhin – Adresses****EURES-consulenten  
EURES-Berater  
Conseillers EURES****Diensten voor  
arbeidsbemiddeling  
Services Publics de l'Emploi  
Öffentliche Diensten für Arbeit****Cynthia DEMAN**  
IVR-ABVV  
GROTE MARKT 48  
B - 2300 TURNHOUT  
Tel. : 00 32/ 14 40 03 14  
Fax : 00 32/ 14 42 94 71  
**cynthia.deman@abvv.be****Artur HANSEN**  
Grenzgängerberatungsstelle,  
REGIO Aachen  
THEATERSTRASSE 67  
D - 52062 AACHEN  
Tel. : 00 49/241 56 861 0  
Fax : 00 49/241 56 861 61  
**hansen@regioaachen.de****Wilfrid LASCHET**  
CARREFOUR EMPLOI  
FORMATION  
VAL BENOÎT - QUAI BANNING 4  
B - 4000 LIEGE  
Tel. : 00 32/4 229 11 83  
Fax : 00 32/4 254 40 19  
**wilfrid.laschet@forem.be****Leon MARTENS**  
EURES-VDAB  
PASTORIJSTRAAT 7  
B - 3620 LANAKEN  
Tel. : 00 32/89 73 92 72  
Fax : 00 32/89 71 83 24  
**leon.martens@vdab.be****Michèle OP 'T EIJNDE**  
EURES-VDAB  
PASTORIJSTRAAT 7  
B - 3620 LANAKEN  
Tel. : 00 32/89 73 92 72  
Fax : 00 32/89 71 83 24  
**mopteynd@vdab.be****Marco SCHAAF**  
Arbeitsamt DG  
HÜTTE 79  
B - 4700 EUPEN  
Tel. : 00 32/87 63 89 00(14)  
Fax : 00 32/87 55 70 85  
**marco.schaaf@adg.be****Nesrin TOSUN**  
IVR-ABVV  
KRUINDERSWEG 27  
B - 3630 MAASMECHELEN  
Tel. : 00 32/77 31 40  
Fax : 00 32/89 77 52 72  
**Nesrin.tosun@abvv.be****Elisabeth FINET**  
CSI- FGTB  
PLACE SAINT PAUL 9-11  
B - 4000 LIEGE  
Tel. : 00 32/4/221 95 83  
Fax : 00 32/4 221 96 26  
**elisabeth.finet@fgtb.be****Florence LAMOLINE**  
CARREFOUR EMPLOI  
FORMATION  
VAL BENOÎT - QUAI BANNING 4  
B - 4000 LIEGE  
Tel. : 00 32/4 229 11 82  
Fax : 00 32/4 254 40 19  
**florence.lamoline@forem.be****Christina LÖHRER-KAREEM**  
Grenzgängerberatungsstelle,  
REGIO Aachen  
THEATERSTRASSE 67  
D - 52062 AACHEN  
Tel. : 00 49/241 56 861 55  
Fax : 00 49/241 56 861 61  
**loehrer@regioaachen.de****Ruth MEYERING**  
Grenzgängerberatungsstelle,  
REGIO Aachen  
THEATERSTRASSE 67  
D - 52062 AACHEN  
Tel. : 00 49/241 56 861 55  
Fax : 00 49/241 56 861 61  
**meyering@regioaachen.de****Jos POUKENS**  
IVR/ACV  
MGR. BROEKXPLEIN 6  
B - 3500 HASSELT  
Tel. : 00 32/11 30 60 00  
Fax : 00 32/11 30 69 99  
**jos.poukens@acv-csc.be****Peter SCHLEMBACH**  
IGR CSC  
Boîte postale/Postfach 33  
B - 4720 KELMIS/LA CALAMINE  
Tel. : 00 32/87 65 91 13  
Fax : 00 32/87 65 34 79  
**Peter.Schlembach@acv-csc.be****Heinz Jürgen WERNER**  
Agentur für Arbeit Aachen  
ROERMONDER STR. 51  
D - 52072 AACHEN  
Tel. : 00 49/241 897 12 69  
Fax : 00 49/241 897 15 98  
**Heinz-  
Aachen.EURES@arbeitsagentur.  
de****VDAB Tongeren**  
STATIONS LAAN 12  
B - 3700 TONGEREN  
Tel : 00 32/12 39 09 20  
Fax : 00 32/12 26 31 87**VDAB Hasselt**  
THONISSENLAAN 47B  
B - 3500 HASSELT  
Tel : 00 32/11 26 06 00  
Fax : 00 32/11 26 06 28**CWI**  
Rijksweg Zuid 28  
NL - 6131 AP SITTARD  
Postbus 200  
NL - 6130 AE SITTARD  
Tel. : 00 31/46 750 63 40  
Fax : 00 31/46 750 63 41**CWI**  
Einderstraat 21  
NL - 6461 EM KERKRADE  
Postbus 625  
NL - 6460 AP KERKRADE  
Tel. : 00 31/45 750 63 10  
Fax : 00 31/45 750 63 11**CWI**  
Raadhuisplein 20  
NL - 6411 HK HEERLEN  
Postbus 4600  
NL-6401 JE HEERLEN  
Tel. : 00 31/45 750 62 20  
Fax : 00 31/45 750 62 21**CWI**  
Het Bat 12a  
NL - 6211 EX MAASTRICHT  
Postbus 1952  
NL - 6210 BZ MAASTRICHT  
Tel. : 00 31/43 750 61 40  
Fax : 00 31/43 750 61 41**LE FOREM**  
RUE PISSEROULE 283  
B - 4820 DISON  
Tel. : 00 32/87 30 81 00  
Fax : 00 32/87 33 29 25



**Trois pays -  
un but!**

**Drei Länder -  
ein Ziel!**

**Drie landen -  
één doel!**